

| Catholische Uebersetzung.   | Lutherische Uebersetzung.   | Reformirte Uebersetzung.  | Neue Uebersetzung.  | Holländische Uebersetzung.   |
|---|---|---|---|--|
| 19. Meine Brüder / so jemand unter euch von der Wahrheit in Irthum verlauffet / und jemand denselbigen bekehret /   | 19. Lieben Brüder / so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit / und jemand bekehrete ihn * Lev. 19/17. Matt. 18/15. Luc. 17/3.  | 19. (Lieben) Brüder / so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit / und jemand * bekehret ihn; * Matth. 18/15.  | 19. (Lieben) Brüder / wann jemand unter euch verirret wäre / von * der Wahrheit / u. jemand a bekehrete ihn; a Dan. 12/3. * dem Weg.  | 19. Broeders / * indien vermant onder u van de Waerheit is afgedwaelt / ende hem niemant bekeert / * Marc. 18/15.  |
| 20. Der sol wissen / das wer einen Sünder vom Irthum seines Weges abwendet / der wird seine Seele vom Tod erlösen / und wird die Vielheit der Sünde bedecken. | 20. Der sol wissen / das wer den Sünder bekehret hat von dem Irthum seines Weges / der hat einer Seelen vom Tode geholfen / und wird bedecken die Menge der Sünden †. † Prov. 10/12. 1 Petr. 4/8. | 20. Der sol wissen / das wer einen Sünder bekehret hat von dem Irthum seines Weges / der wird (desselbigen) Seele vom Tode erretten / und wird † bedecken die Menge der Sünden. * Prov. 10/12. 1 Petr. 4/8. | 20. Der wisse / das der einen Sünder bekehret aus dem Irthum seines Weges / eine Seele † aus dem Tod † erhalten u. eine Menge Sünden a bedecken werde. a 1 Cor. 13/7. 1 Petr. 4/8. † dessen Seele. † selig machen/helfen. | 20. Die wete / dat de gene / die eenen Sondaer van de Dwalinge sijnes Weghs bekeert / sal een Ziele van den Doot behouden / * ende sal Menigthe der Sonden bedecken. * Prov. 10/12. 1 Petr. 4/8. |

### Die allgemeine Epistel (Send-Brief) des Apostels Judä.

|  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| <b>J</b> udas / ein Knecht Jesu Christi / aber ein Bruder Jacobi / den Geliebten in Gott dem Vater / und den Erhaltenen und Berufenen in Christo Jesu  | <b>J</b> udas / ein Knecht Jesu Christi / aber ein Bruder Jacobi / den Berufenen / die da geheiligt sind in Gott dem Vater / und behalten in Jesu Christo †. † Matt. 10/3. Marc. 3/17. Luc. 6/16. Act. 1/13. † Joh. 17/1. 11   | <b>J</b> udas / * ein Knecht Jesu Christi / aber ein Bruder Jacobi. Den Berufenen / die durch Gott den Vater geheiligt sind / und Jesu † Christo bewahret werden. * Luc. 6/16. Act. 1/13. † Joh. 17/11. 1 Petr. 1/5.  | <b>J</b> udas / ein Knecht Jesu Christi / aber ein Bruder Jacobi / denen in Gott dem Vater * geheiligten / u. † durch Jesum Christum gehalten a Berufenen. a 1 Petr. 1/5. * geliebten. † Jesu Christo vorbehaltenen.   | <b>J</b> udas een Dienstknecht Jesu Christi / ende Jacobi Broeder / den den Geroepenen / die door Godt den Vader geheylight sijn / ende (voor) Jesum Christum bewaert;  |
| 2. Barmherzigkeit und Friede und Liebe müsse euch zur Fülle gemehret werden.   | 2. Gott gebe euch viel Barmherzigkeit / und Friede / und Liebe.  | 2. Barmherzigkeit / und Friede / und Liebe / werde euch vermehret.  | 2. Barmherzigkeit u. Friede u. Liebe werde euch * vermannigfaltiget. 2 Petr. 1/2. * erfüllet.  | 2. Barmhertigheyt / ende Bredde / ende Liefde zy (u) vermenighvuldiget.   |
| 3. Ihr Allertiebsten / da ich mich mit allem Fleiß bemühet / von euerm gemeinen Heil an euch zu schreiben / ist mir von nöhten gewesen / euch dieser Gestalt zu schreiben / und zu bitten / das ihr für den Glauben streitet / der den Heiligen einmal ist überantwortet worden. | 3. Ihr Lieben / nachdem ich fürhatte euch zu schreiben von unser aller Heil / hielt ichs für nöhtig / euch mit Schriften zu ermahnen / das ihr ob dem Glauben kämpfet / der einmal den Heiligen fürgegeben ist. * Phil. 1/27. 1 Tim. 1/18. cap. 6/12. 2 Tim. 4/7.      | 3. (Ihr) Geliebten / nachdem ich allen Fleiß angewandte euch zu schreiben von dem gemeinen Heil / ist mir von nöhten gewesen / euch also zu schreiben / das ich euch ermahnete zu * kämpfen ob dem Glauben / der einmal den Heiligen übergeben ist. * Phil. 1/27. 1 Tim. 1/18. und 6/12. 2 Tim. 4/7.  | 3. Ihr Geliebten / nachdem ich alle Emsigkeit thate / euch zu schreiben von * dem a gemeinen Heil / hielt ichs nöhtig euch zu schreiben / u. zu † ermahnen / b um ringend zu kämpfen † ob dem den Heiligen einmal c überlieferten Glauben. a Tit. 2/11. b 1 Tim. 6/12. c 2 Petr. 1/1. Act. 17/31.  | 3. Geliefde / also ick alle Neerstigheyt doe om u te schrijven van de gemeyne Salighent / soo hebbe ick Nootsake gehad aen u te schrijven / ende (u) te vermanen / dat gy strijt voor het Geloove / dat eenmael den Heiligen overgelevert is.   |
| 4. Da es sind etliche Menschen neben eingegangen / (welche vormals zu diesem Urtheil vorhin aufgeschrieben sind) und sind gottlose Leute / welche die Gnade unsers Gottes zur Heilheit verrücken / und den einigen Herrscher und unsern Herrn Jesum Christum verleugnen.         | 4. Denn es sind etliche Menschen neben eingeschlichen / von denen vorzeiten geschrieben ist zu solcher Straffe / die sind Gottlose / und ziehen die Gnade unsers Gottes auff Muthwillen / und verleugnen Gott / und unsern Herrn Jesum Christ / den einigen Herrscher. | 4. * Da es sind etliche Menschen neben eingeschlichen / welche † vorlängst zuvor aufgeschrieben sind zu diesem Urtheil; die sind † Gottlos / und versehen die Gnade unsers Gottes zur Heilheit / und verleugnen Gott den einigen Haus-Herrn / und unsern Herrn Jesum Christum. * 2 Petr. 2/1. † Rom. 9/21. 22. 1 Petr. 2/8. 2 Petr. 2/1. 3. 9. † Tit. 1/16. | 4. Da es sind neben eingeschlichen a etliche Menschen / die † vorzeiten zu eben diesem Urtheil zuvor beschrieben sind / nemlich † Gottlose / die die Gnade unsers Gottes † zur Heilheit versehen / u. den alleinigen b Haus-Herrn Gott u. unsern Herrn Jesum Christum verleugnen. a 1 Joh. 2/18. b 2 Petr. 2/1. 1 Joh. 4/3. vorhin / vor Alters. † Ungottesdienstliche (ohne Furcht / Glauben / Liebe.) † auf Ungebundenheit (allzugroße Freyheit) dräben. | 4. † Want daer sijn sommige Menschen ingeslopen / † die certijts tot dit selve Ordeel te voren opgeschreven sijn / Godtlose / die de Genade onses Godts veranderen in Ontuchtigheyt / ende den eenigen Heerscher Godt ende onsen Heere Jesum Christum verlochenen. † 2 Petr. 2/1. † 1 Petr. 2/8. 2 Petr. 2/3. |
| 5. Ich wil euch aber erinern / die ihr auff einmal alles wisset / das Jesus / nachdem er das   | 5. Ich wil euch aber erinern / das ihr wisset auff einmal dis / das der Herr / da er dem Volck   | 5. Ich wil euch aber erinern / als die ihr einmal dis wisset / das der Herr / nachdem er das Volck aus  | 5. Ich wil euch aber erinern / als die ihr dieses einmal wisset / das der Herr / der dem Volck aus Egy-  | 5. Maer ick wil u indachtigh maken / als die gy dit eenmael weet / dat de Heere het Volck uyt Egypten   |

Ggg gg